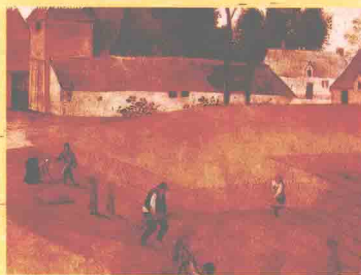


（英语原著版·第三辑）
中译经典文库·世界文学名著



描述人生真谛、情感真谛的杰作



FAR FROM THE MADDING CROWD

(UNABRIDGED)

远离尘嚣

■ Thomas Hardy

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

中译经典文库·世界文学名著（英语原著版）

Far from the Madding Crowd

远离尘嚣

Thomas Hardy

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

远离尘嚣/(英)哈代(Hardy, T.)著. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2011. 4

(中译经典文库·世界文学名著: 英语原著版)

ISBN 978-7-5001-2969-1

I. ①远… II. ①哈… III. ①英语-语言读物 ②长篇小说-英国-近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第045060号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号(物华大厦六层)

电 话/(010) 68359376 68359303 68359719

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

总 经 理/林国夫

出版策划/张高里

责任编辑/章婉凝

封面设计/奇文堂·潘峰

排 版/竹页图文

印 刷/保定市中华美凯印刷有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092毫米 1/32

印 张/11.25

版 次/2011年4月第一版

印 次/2011年4月第一次

ISBN 978-7-5001-2969-1 定价: 20.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版方向，向广大读者提供既能提升语言能力，又能滋养心灵的精神大餐是我们的一贯宗旨。尽管随着网络技术和数字出版的发展，读者获得这些作品的途径更加便捷，但是，一本本装帧精美、墨香四溢的图书仍是读书人的最爱。

“熟读唐诗三百首，不会做诗也会吟”，汉语学习如此，外语学习尤其如此。要想彻底学好一种语言，必须有大量的阅读。这不仅可以熟能生巧地掌握其语言技能，也可了解一种语言所承载的独特文化。“中译经典文库·世界文学名著（英语原著版）”便是这样一套必将使读者受益终生的读物。

CONTENTS

++ ++

Chapter 1	Description of Farmer Oak—An Incident	1
Chapter 2	Night—The Flock—An Interior—Another Interior	6
Chapter 3	A Girl on Horseback—Conversation	12
Chapter 4	Gabriel's Resolve—The Visit—The Mistake	19
Chapter 5	Departure of Bathsheba—A Pastoral Tragedy	28
Chapter 6	The Fair—The Journey—The Fire	32
Chapter 7	Recognition—A Timid Girl	41
Chapter 8	The Malthouse—The Chat—News	44
Chapter 9	The Homestead—A Visitor —Half-Confidences	60
Chapter 10	Mistress and Men	65
Chapter 11	Outside the Barracks—Snow—A Meeting	71
Chapter 12	Farmers—A Rule—An Exception	75
Chapter 13	Sortes Sanctorum—The Valentine	80
Chapter 14	Effect of the Letter—Sunrise	84
Chapter 15	A Morning Meeting—The Letter Again	87
Chapter 16	All Saints' and All Souls'	97
Chapter 17	In the Market-Place	99

Chapter 18	Boldwood in Meditation—Regret	101
Chapter 19	The Sheep-Washing—The Offer	105
Chapter 20	Perplexity—Grinding the Shears —A Quarrel	110
Chapter 21	Troubles in the Fold—A Message	116
Chapter 22	The Great Barn and the Sheep-Shearers	122
Chapter 23	Eventide—A Second Declaration	131
Chapter 24	The same Night—The Fir Plantation	137
Chapter 25	The New Acquaintance Described	143
Chapter 26	Scene on the Verge of the Hay-Mead	146
Chapter 27	Hiving the Bees	154
Chapter 28	The Hollow amid the Ferns	157
Chapter 29	Particulars of a Twilight Walk	161
Chapter 30	Hot Cheeks and Tearful Eyes	168
Chapter 31	Blame—Fury	172
Chapter 32	Night—Horses Tramping	180
Chapter 33	In the Sun—A Harbinger	187
Chapter 34	Home Again—A Trickster	194
Chapter 35	At an Upper Window	203
Chapter 36	Wealth in Jeopardy—The Revel	207
Chapter 37	The Storm—The Two Together	214
Chapter 38	Rain—One Solitary Meets Another	220
Chapter 39	Coming Home—A Cry	223
Chapter 40	On Casterbridge Highway	227
Chapter 41	Suspicion—Fanny Is Sent For	233
Chapter 42	Joseph and His Burden—Buck's Head	242

Chapter 43	Fanny's Revenge	252
Chapter 44	Under a Tree — Reaction	260
Chapter 45	Troy's Romanticism	267
Chapter 46	The Gurgoye: Its Doings	271
Chapter 47	Adventures by the Shore	278
Chapter 48	Doubts Arise — Doubts Linger	280
Chapter 49	Oak's Advancement — A Great Hope	285
Chapter 50	The Sheep Fair — Troy Touches His Wife's Hand	290
Chapter 51	Bathsheba Talks with Her Outrider	302
Chapter 52	Converging Courses	309
Chapter 53	Concurratur — Horæ Memento	318
Chapter 54	After the Shock	328
Chapter 55	The March Following — "Bathsheba Boldwood"	332
Chapter 56	Beauty in Loneliness — After All	336
Chapter 57	A Foggy Night and Morning — Conclusion	344

CHAPTER I

Description of Farmer Oak — An Incident

When Farmer Oak smiled, the corners of his mouth spread till they were within an unimportant distance of his ears, his eyes were reduced to chinks, and diverging wrinkles appeared round them, extending upon his countenance like the rays in a rudimentary sketch of the rising sun.

His Christian name was Gabriel, and on working days he was a young man of sound judgement, easy motions, proper dress, and general good character. On Sundays he was a man of misty views, rather given to postponing, and hampered by his best clothes and umbrella: upon the whole, one who felt himself to occupy morally that vast middle space of Laodicean neutrality which lay between the Communion people of the parish and the drunken section,—that is, he went to church, but yawned privately by the time the congregation reached the Nicene creed, and thought of what there would be for dinner when he meant to be listening to the sermon. Or, to state his character as it stood in the scale of public opinion, when his friends and critics were in tantrums, he was considered rather a bad man; when they were pleased, he was rather a good man; when they were neither, he was a man whose moral colour was a kind of pepper-and-salt mixture.

Since he lived six times as many working-days as Sundays, Oak's appearance in his old clothes was most peculiarly his own—the mental picture formed by his neighbours in imagining him being always dressed in that way. He wore a low-crowned felt hat, spread out at the base by tight jamming upon the head for security in high winds, and a coat like Dr Johnson's; his lower extremities being encased in ordinary leather leggings and boots emphatically large, affording to each foot a roomy apartment so constructed that any wearer might stand in a river all day long and know nothing of damp—their maker being a conscientious man

who endeavoured to compensate for any weakness in his cut by unstinted dimension and solidity.

Mr. Oak carried about him, by way of watch, what may be called a small silver clock; in other words, it was a watch as to shape and intention, and a small clock as to size. This instrument being several years older than Oak's grandfather, had the peculiarity of going either too fast or not at all. The smaller of its hands, too, occasionally slipped round on the pivot, and thus, though the minutes were told with precision, nobody could be quite certain of the hour they belonged to. The stopping peculiarity of his watch Oak remedied by thumps and shakes, and he escaped any evil consequences from the other two defects by constant comparisons with and observations of the sun and stars, and by pressing his face close to the glass of his neighbours' windows, till he could discern the hour marked by the green-faced timekeepers within. It may be mentioned that Oak's fob being difficult of access, by reason of its somewhat high situation in the waistband of his trousers (which also lay at a remote height under his waistcoat), the watch was as a necessity pulled out by throwing the body to one side, compressing the mouth and face to a mere mass of ruddy flesh on account of the exertion, and drawing up the watch by its chain, like a bucket from a well.

But some thoughtful persons, who had seen him walking across one of his fields on a certain December morning—sunny and exceedingly mild—might have regarded Gabriel Oak in other aspects than these. In his face one might notice that many of the hues and curves of youth had tarried on to manhood: there even remained in his remoter crannies some relics of the boy. His height and breadth would have been sufficient to make his presence imposing, had they been exhibited with due consideration. But there is a way some men have, rural and urban alike, for which the mind is more responsible than flesh and sinew: it is a way of curtailing their dimensions by their manner of showing them. And from a quiet modesty that would have become a vestal, which seemed continually to impress upon him that he had no great claim on the world's room, Oak walked unassumingly, and with a faintly perceptible bend, yet distinct from a bowing of the shoulders. This may be said to be a defect in an individual if he depends for his valuation more upon his appearance than upon his capacity to wear well, which Oak did not.

He had just reached the time of life at which "young" is ceasing to be

the prefix of "man" in speaking of one. He was at the brightest period of masculine growth, for his intellect and his emotions were clearly separated: he had passed the time during which the influence of youth indiscriminately mingles them in the character of impulse, and he had not yet arrived at the stage wherein they become united again, in the character of prejudice, by the influence of a wife and family. In short, he was twenty-eight, and a bachelor.

The field he was in this morning sloped to a ridge called Norcombe Hill. Through a spur of this hill ran the highway between Emminster and Chalk-Newton. Casually glancing over the hedge, Oak saw coming down the incline before him an ornamental spring waggon, painted yellow and gaily marked, drawn by two horses, a waggoner walking alongside bearing a whip perpendicularly. The waggon was laden with household goods and window plants, and on the apex of the whole sat a woman, young and attractive. Gabriel had not beheld the sight for more than half a minute, when the vehicle was brought to a standstill just beneath his eyes.

"The tailboard of the waggon is gone, miss," said the waggoner.

"Then I heard it fall," said the girl, in a soft, though not particularly low voice. "I heard a noise I could not account for when we were coming up the hill."

"I'll run back."

"Do," she answered.

The sensible horses stood perfectly still, and the waggoner's steps sank fainter and fainter in the distance.

The girl on the summit of the load sat motionless, surrounded by tables and chairs with their legs upwards, backed by an oak settle, and ornamented in front by pots of geraniums, myrtles, and cactuses, together with a caged canary—all probably from the windows of the house just vacated. There was also a cat in a willow basket, from the partly-opened lid of which she gazed with half-closed eyes, and affectionately surveyed the small birds around.

The handsome girl waited for some time idly in her place, and the only sound heard in the stillness was the hopping of the canary up and down the perches of its prison. Then she looked attentively downwards. It was not at the bird, nor at the cat; it was at an oblong package tied in paper, and lying between them. She turned her head to learn if the waggoner were coming. He was not yet in sight; and her eyes crept back to the package, her

thoughts seeming to run upon what was inside it. At length she drew the article into her lap, and untied the paper covering; a small swing looking-glass was disclosed, in which she proceeded to survey herself attentively. She parted her lips and smiled.

It was a fine morning, and the sun lighted up to a scarlet glow the crimson jacket she wore, and painted a soft lustre upon her bright face and dark hair. The myrtles, geraniums, and cactuses packed around her were fresh and green, and at such a leafless season they invested the whole concern of horses, waggon, furniture, and girl with a peculiar vernal charm. What possessed her to indulge in such a performance in the sight of the sparrows, blackbirds, and unperceived farmer who were alone its spectators,—whether the smile began as a factitious one, to test her capacity in that art,—nobody knows; it ended certainly in a real smile. She blushed at herself, and seeing her reflection blush, blushed the more.

The change from the customary spot and necessary occasion of such an act—from the dressing hour in a bedroom to a time of travelling out of doors—lent to the idle deed a novelty it did not intrinsically possess. The picture was a delicate one. Woman's prescriptive infirmity had stalked into the sunlight, which had clothed it in the freshness of an originality. A cynical inference was irresistible by Gabriel Oak as he regarded the scene, generous though he fain would have been. There was no necessity whatever for her looking in the glass. She did not adjust her hat, or pat her hair, or press a dimple into shape, or do one thing to signify that any such intention had been her motive in taking up the glass. She simply observed herself as a fair product of Nature in the feminine kind, her thoughts seeming to glide into far-off though likely dramas in which men would play a part—vistas of probable triumphs—the smiles being of a phase suggesting that hearts were imagined as lost and won. Still, this was but conjecture, and the whole series of actions was so idly put forth as to make it rash to assert that intention had any part in them at all.

The waggoner's steps were heard returning. She put the glass in the paper, and the whole again into its place.

When the waggon had passed on, Gabriel withdrew from his point of espial, and descending into the road, followed the vehicle to the turnpike-gate some way beyond the bottom of the hill, where the object of his contemplation now halted for the payment of toll. About twenty steps still remained between him and the gate, when he heard a dispute. It was a

difference concerning twopence between the persons with the waggon and the man at the toll-bar.

"Mis'ess's niece is upon the top of the things, and she says that's enough that I've offered ye, you great miser, and she won't pay any more." These were the waggoner's words.

"Very well; then mis'ess's niece can't pass," said the turnpike-keeper, closing the gate.

Oak looked from one to the other of the disputants, and fell into a reverie. There was something in the tone of twopence remarkably insignificant. Threepence had a definite value as money—it was an appreciable infringement on a day's wages, and, as such, a higgling matter; but twopence—"Here," he said, stepping forward and handing twopence to the gatekeeper; "let the young woman pass." He looked up at her then; she heard his words, and looked down.

Gabriel's features adhered throughout their form so exactly to the middle line between the beauty of St. John and the ugliness of Judas Iscariot, as represented in a window of the church he attended, that not a single lineament could be selected and called worthy either of distinction or notoriety. The red-jacketed and dark-haired maiden seemed to think so too, for she carelessly glanced over him, and told her man to drive on. She might have looked her thanks to Gabriel on a minute scale, but she did not speak them; more probably she felt none, for in gaining her a passage he had lost her her point, and we know how women take a favour of that kind.

The gatekeeper surveyed the retreating vehicle. "That's a handsome maid," he said to Oak.

"But she has her faults," said Gabriel.

"True, farmer."

"And the greatest of them is—well, what it is always."

"Beating people down? ay, 'tis so."

"O no."

"What, then?"

Gabriel, perhaps a little piqued by the comely traveller's indifference, glanced back to where he had witnessed her performance over the hedge, and said, "Vanity."

CHAPTER 2

Night—The Flock—An Interior —Another Interior

It was nearly midnight on the eve of St. Thomas's, the shortest day in the year. A desolating wind wandered from the north over the hill whereon Oak had watched the yellow waggon and its occupant in the sunshine of a few days earlier.

Norcombe Hill—not far from lonely Toller-Down—was one of the spots which suggest to a passer-by that he is in the presence of a shape approaching the indestructible as nearly as any to be found on earth. It was a featureless convexity of chalk and soil—an ordinary specimen of those smoothly-outlined protuberances of the globe which may remain undisturbed on some great day of confusion when far grander heights and dizzy granite precipices topple down.

The hill was covered on its northern side by an ancient and decaying plantation of beeches, whose upper verge formed a line over the crest, fringing its arched curve against the sky, like a mane. To-night these trees sheltered the southern slope from the keenest blasts, which smote the wood and floundered through it with a sound as of grumbling, or gushed over its crowning boughs in a weakened moan. The dry leaves in the ditch simmered and boiled in the same breezes, a tongue of air occasionally ferreting out a few, and sending them spinning across the grass. A group or two of the latest in date amongst the dead multitude had remained till this very mid-winter time on the twigs which bore them, and in falling rattled against the trunks with smart taps.

Between this half-wooded half-naked hill, and the vague still horizon that its summit indistinctly commanded, was a mysterious sheet of fathomless shade—the sounds from which suggested that what it concealed bore some reduced resemblance to features here. The thin grasses, more or less coating the hill, were touched by the wind in breezes of differing powers, and almost of differing natures—one rubbing the blades heavily,

another raking them piercingly, another brushing them like a soft broom. The instinctive act of humankind was to stand and listen, and learn how the trees on the right and the trees on the left wailed or chaunted to each other in the regular antiphonies of a cathedral choir; how hedges and other shapes to leeward then caught the note, lowering it to the tenderest sob; and how the hurrying gust then plunged into the south, to be heard no more.

The sky was clear—remarkably clear—and the twinkling of all the stars seemed to be but throbs of one body, timed by a common pulse. The North Star was directly in the wind's eye, and since evening the Bear had swung round it outwardly to the east, till he was now at a right angle with the meridian. A difference of colour in the stars—oftener read of than seen in England—was really perceptible here. The sovereign brilliancy of Sirius pierced the eye with a steely glitter, the star called Capella was yellow, Aldebaran and Betelguex shone with a fiery red.

To persons standing alone on a hill during a clear midnight such as this, the roll of the world eastward is almost a palpable movement. The sensation may be caused by the panoramic glide of the stars past earthly objects, which is perceptible in a few minutes of stillness, or by the better outlook upon space that a hill affords, or by the wind, or by the solitude; but whatever be its origin the impression of riding along is vivid and abiding. The poetry of motion is a phrase much in use, and to enjoy the epic form of that gratification it is necessary to stand on a hill at a small hour of the night, and, having first expanded with a sense of difference from the mass of civilized mankind, who are dreamwapt and disregardful of all such proceedings at this time, long and quietly watch your stately progress through the stars. After such a nocturnal reconnoitre it is hard to get back to earth, and to believe that the consciousness of such majestic speeding is derived from a tiny human frame.

Suddenly an unexpected series of sounds began to be heard in this place up against the sly. They had a clearness which was to be found nowhere in the wind, and a sequence which was to be found nowhere in nature. They were the notes of Farmer Oak's flute.

The tune was not floating unhindered into the open air: it seemed muffled in some way, and was altogether too curtailed in power to spread high or wide. It came from the direction of a small dark object under the plantation hedge—a shepherd's hut—now presenting an outline to which an uninitiated person might have been puzzled to attach either meaning or

use.

The image as a whole was that of a small Noah's Ark on a small Ararat, allowing the traditionary outlines and general form of the Ark which are followed by toy-makers—and by these means are established in men's imaginations among their firmest, because earliest impressions—to pass as an approximate pattern. The hut stood on little wheels, which raised its floor about a foot from the ground. Such shepherds' huts are dragged into the fields when the lambing season comes on, to shelter the shepherd in his enforced nightly attendance.

It was only latterly that people had begun to call Gabriel "Farmer" Oak. During the twelvemonth preceding this time he had been enabled by sustained efforts of industry and chronic good spirits to lease the small sheep-farm of which Norcombe Hill was a portion, and stock it with two hundred sheep. Previously he had been a bailiff for a short time, and earlier still a shepherd only, having from his childhood assisted his father in tending the flocks of large proprietors, till old Gabriel sank to rest.

This venture, unaided and alone, into the paths of farming as master and not as man, with an advance of sheep not yet paid for, was a critical juncture with Gabriel Oak, and he recognized his position clearly. The first movement in his new progress was the lambing of his ewes, and sheep having been his speciality from his youth, he wisely refrained from deputing the task of tending them at this season to a hireling or a novice.

The wind continued to beat about the corners of the hut, but the flute-playing ceased. A rectangular space of light appeared in the side of the hut, and in the opening the outline of Farmer Oak's figure. He carried a lantern in his hand, and closing the door behind him came forward and busied himself about this nook of the field for nearly twenty minutes, the lantern light appearing and disappearing here and there, and brightening him or darkening him as he stood before or behind it.

Oak's motions, though they had a quiet energy, were slow, and their deliberateness accorded well with his occupation. Fitness being the basis of beauty, nobody could have denied that his steady swings and turns in and about the flock had elements of grace. Yet, although if occasion demanded he could do or think a thing with as mercurial a dash as can the men of towns who are more to the manner born, his special power, morally, physically, and mentally, was static, owing little or nothing to momentum as a rule.

A close examination of the ground hereabout, even by the wan starlight only, revealed how a portion of what would have been casually called a wild slope had been appropriated by Farmer Oak for his great purpose this winter. Detached hurdles thatched with straw were stuck into the ground at various scattered points, amid and under which the whitish forms of his meek ewes moved and rustled. The ring of the sheep-bell, which had been silent during his absence, recommenced, in tones that had more mellowness than clearness, owing to an increasing growth of surrounding wool. This continued till Oak withdrew again from the flock. He returned to the hut, bringing in his arms a new-born lamb, consisting of four legs large enough for a full-grown sheep, united by a seemingly inconsiderable membrane about half the substance of the legs collectively, which constituted the animal's entire body just at present.

The little speck of life he placed on a wisp of hay before the small stove, where a can of milk was simmering. Oak extinguished the lantern by blowing into it and then pinching the snuff, the cot being lighted by a candle suspended by a twisted wire. A rather hard couch, formed of a few corn sacks thrown carelessly down, covered half the floor of this little habitation, and here the young man stretched himself along, loosened his woollen cravat, and closed his eyes. In about the time a person unaccustomed to bodily labour would have decided upon which side to lie, Farmer Oak was asleep.

The inside of the hut, as it now presented itself, was cosy and alluring, and the scarlet handful of fire in addition to the candle, reflecting its own genial colour upon whatever it could reach, flung associations of enjoyment even over utensils and tools. In the corner stood the sheep-crook, and along a shelf at one side were ranged bottles and canisters of the simple preparations pertaining to ovine surgery and physic; spirits of wine, turpentine, tar, magnesia, ginger, and castor-oil being the chief. On a triangular shelf across the corner stood bread, bacon, cheese, and a cup for ale or cider, which was supplied from a flagon beneath. Beside the provisions lay the flute, whose notes had lately been called forth by the lonely watcher to beguile a tedious hour. The house was ventilated by two round holes, like the lights of a ship's cabin, with wood slides.

The lamb, revived by the warmth, began to bleat, and the sound entered Gabriel's ears and brain with an instant meaning, as expected sounds will. Passing from the profoundest sleep to the most alert wakefulness with the

same ease that had accompanied the reverse operation, he looked at his watch, found that the hour hand had shifted again, put on his hat, took the lamb in his arms, and carried it into the darkness. After placing the little creature with its mother he stood and carefully examined the sky, to ascertain the time of night from the altitudes of the stars.

The Dog-star and Aldebaran, pointing to the restless Pleiades, were half-way up the Southern sky, and between them hung Orion, which gorgeous constellation never burnt more vividly than now, as it soared forth above the rim of the landscape. Castor and Pollux with their quiet shine were almost on the meridian: the barren and gloomy Square of Pegasus was creeping round to the north-west; far away through the plantation Vega sparkled like a lamp suspended amid the leafless trees, and Cassiopeia's chair stood daintily poised on the uppermost boughs.

"One o'clock," said Gabriel.

Being a man not without a frequent consciousness that there was some charm in this Me he led, he stood still after looking at the sky as a useful instrument, and regarded it in an appreciative spirit, as a work of art superlatively beautiful. For a moment he seemed impressed with the speaking loneliness of the scene, or rather with the complete abstraction from all its compass of the sights and sounds of man. Human shapes, interferences, troubles, and joys were all as if they were not, and there seemed to be on the shaded hemisphere of the globe no sentient being save himself; he could fancy them all gone round to the sunny side.

Occupied thus, with eyes stretched afar, Oak gradually perceived that what he had previously taken to be a star low down behind the outskirts of the plantation was in reality no such thing. It was an artificial light, almost close at hand.

To find themselves utterly alone at night where company is desirable and expected makes some people fearful; but a case more trying by far to the nerves is to discover some mysterious companionship when intuition, sensation, memory, analogy, testimony, probability, induction—every kind of evidence in the logician's list—have united to persuade consciousness that it is quite in isolation.

Farmer Oak went towards the plantation and pushed through its lower boughs to the windy side. A dim mass under the slope reminded him that a shed occupied a place here, the site being a cutting into the slope of the hill, so that at its back part the roof was almost level with the ground. In